

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 20 NOVEMBER 1906.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der aan de Overeenkomst van 15 April 1905, betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, toegevoegde Overeenkomst, den 22ⁿ Mei 1906 te Brussel tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

's Konings Regeering heeft de eer aan de Wetgeving eene toegevoegde Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen, welke ten doel heeft het bepaalde bij artikel 2 der op 15 April 1905 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Overeenkomst voor de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, ook toepasselijk te maken op sommige personen, die aan vervoerondernemingen verbonden zijn. Zooals gij weet, werd de Overeenkomst van 15 April 1905 door de wet van 10 September van hetzelfde jaar goedgekeurd.

De nieuwe bepaling is letterlijk het 2^o lid van artikel 2 der Fransch-Belgische Overeenkomst van 21 Februari 1906, goedgekeurd door de wet van 31 Maart daaraanvolgende; gelijke redenen wettigen haar.

Gezien het hooge gewicht der betrokken belangen, hecht 's Konings Regeering, *Mijne Heeren*, er bijzonder prijs aan, dat het U moge believen het wetsontwerp, welk zij de eer heeft U voor te leggen, dadelijk te behandelen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken :

FAVEREAU.

De Minister van Nijverheid en Arbeid :

FRANCOTTE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

Léopold II,**Leopold II,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,***A tous présents et à venir, Salut.**Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie et du Travail,

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid en Arbeid,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

ARTICLE UNIQUE.**EENIG ARTIKEL.**

La Convention additionnelle à la Convention du 15 avril 1905 relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, conclue à Bruxelles, le 22 mai 1906, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sortira son plein et entier effet.

De toegevoegde Overeenkomst aan de Overeenkomst van 15 April 1905 betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, gesloten te Brussel den 22 Mei 1906 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Donné à Laeken, le 10 novembre 1906.

Gegeven te Laken, den 10^{en} November 1906.**LÉOPOLD.****Par le Roi :****Van 's Konings wege :***Le Ministre des Affaires Étrangères,**De Minister van Buitenlandsche Zaken,***FAVEREAU.***Le Ministre de l'Industrie et du Travail,**De Minister van Nijverheid en Arbeid,***FRANCOTTE.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN en ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG, het oorbaar geoordeeld hebbende het bepaalde bij artikel 2 der op 15 April 1905 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Overeenkomst voor de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, ook toepasselijk te maken op sommige personen die aan vervoerondernemingen verbonden zijn, hebben beslist daartoe eene toegevoegde Overeenkomst aan te gaan, en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Baron de Favereau, Lid van den Senaat, Ridder in de Leopoldsorde, Grootlint in de Orde van de Eikenkroon enz., enz., Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG :

Den Heer Graaf de Marchant d'Ansembourg, Kamerheer van Zijne Koninklijke Hoogheid den Groothertog van Luxemburg en van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Commandeur der 1^e klasse met de ster in de Orde van Adolf van Nassau, Officier in de Orde van de Eikenkroon, Commandeur in de Leopoldsorde enz., enz., Hoogstdezelfs Zaakgelastigde bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende bepaling is, als tweede lid, aan artikel 2 der Overeenkomst van 15 April 1905 toegevoegd :

« Hetzelfde geldt ten opzichte van personen die aan vervoerondernemingen » verbonden zijn en bij tusschenpoozen, al ware het zelfs gewoonlijk, gebe- » zigd zijn in het andere land dan dat waar de ondernemingen gevestigd » zijn. »

ART. 2.

Deze toegevoegde Overeenkomst zal van gelijke waarde en gelijken duur zijn als de Overeenkomst van 15 April 1905.

Zij zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Zij zal in werking treden tien dagen na hare verschijning in de door de wetgeving van beide landen voorgeschreven vormen.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden deze toegevoegde Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

In tweevoud gedaan te Brussel, den 22ⁿ Mei 1906.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 NOVEMBRE 1906.

Projet de loi portant approbation de la Convention additionnelle à la Convention du 15 avril 1905 relative à la réparation des accidents du travail, conclue à Bruxelles, le 22 mai 1906, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à l'approbation de la Législature une Convention additionnelle ayant pour but d'étendre à certaines catégories de personnes attachées à des entreprises de transport, le bénéfice de la disposition faisant l'objet de l'article 2 de la Convention conclue le 15 avril 1905 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg pour la réparation des dommages résultant des accidents du travail. On n'ignore pas que la Convention du 15 avril 1905 a été approuvée par la loi du 10 septembre de la même année.

La disposition nouvelle reproduit textuellement le 2^e alinéa de l'article 2 de la Convention franco-belge du 24 février 1906, approuvée par la loi du 31 mars suivant; elle se justifie par les mêmes raisons.

Vu l'importance des intérêts en cause, le Gouvernement du Roi, Messieurs, attacherait le plus grand prix à ce que le projet de loi qu'il a l'honneur de vous présenter fit l'objet d'un vote d'urgence.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
FAVEREAU.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,
FRANCOTTE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

Léopold II,**Leopold II,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,***A tous présents et à venir, Salut.**Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères et de l'Industrie
et du Travail,

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid
en Arbeid,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter, en Notre nom,
aux Chambres législatives, le projet de
loi dont la teneur suit :

Onze Minister van Buitenlandsche Za-
ken is gelast in Onzen naam aan de Wet-
gevende Kamers het wetsontwerp voor te
leggen, waarvan de inhoud volgt :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

La Convention additionnelle à la Con-
vention du 15 avril 1905 relative à la
réparation des dommages résultant des
accidents du travail, conclue à Bruxelles,
le 22 mai 1906, entre la Belgique et le
Grand-Duché de Luxembourg, sortira son
plein et entier effet.

De toegevoegde Overeenkomst aan de
Overeenkomst van 15 April 1905 betref-
fende de vergoeding der uit arbeidsonge-
vallen ontstane schade, gesloten te Brussel
den 22 Mei 1906 tusschen België en het
Groothertogdom Luxemburg, zal hare
volle en algeheele kracht hebben.

Donné à Laeken, le 10 novembre 1906.

Gegeven te Laken, den 10ⁿ Novem-
ber 1906.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,**De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

FAVEREAU.

*Le Ministre de l'Industrie et du Travail,**De Minister van Nijverheid en Arbeid,*

FRANCOTTE.

CONVENTION ADDITIONNELLE.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, ayant jugé utile d'étendre à certaines catégories de personnes attachées à des entreprises de transport le bénéfice de la disposition faisant l'objet de l'article 2 de la Convention conclue le 15 avril 1905 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg pour la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ont résolu de conclure à cet effet une Convention additionnelle, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur le Baron de Favereau, Membre du Sénat, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Grand Cordon de l'Ordre de la Couronne de Chêne, etc., etc., Son Ministre des Affaires Étrangères,

et SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Monsieur le Comte de Marchant d'Ansembourg, Chambellan de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg et de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Commandeur de première classe avec plaque de l'Ordre d'Adolphe de Nassau, Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne, Commandeur de l'Ordre de Léopold, etc., etc., Son Chargé d'Affaires près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

La disposition ci-après est ajoutée comme second alinéa à l'article 2 de la Convention du 15 avril 1905 :

« Il en sera de même pour les personnes attachées à des entreprises de » transport et occupées de façon intermittente, même habituelle, dans le » pays autre que celui où les entreprises ont leur siège. »

ART. 2.

La présente Convention additionnelle aura même valeur et durée que la Convention du 15 avril 1905.

Elle sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après la publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 22 mai 1906.

(L. S.) FAVEREAU.

(L. S.) LE COMTE D'ANSEMBOURG.

